**開南大學國際專修部學生工讀須知切結書**

**Thư cam kết của sinh viên khoa Quốc tế dự bị Đại học Kainan**

**về việc hiểu rõ quy định liên quan đến việc đi làm thêm**

1. 外國學生如果想在臺灣工作(不論是在校內或校外)，依勞動部規定必須先申請並**取得工作許可才能進行工讀**，若未依規定申請工作許可且受僱為他人工作者，得處NT$30,000~NT$150,000元之罰鍰並限令出境。

Nếu sinh viên nước ngoài muốn làm việc tại Đài Loan (dù trong hay ngoài trường), trước tiên họ phải xin giấy phép lao động theo quy định của Bộ Lao động trước khi có thể vừa học vừa làm. Nếu không xin giấy phép lao động theo quy định và đi làm thuê cho người khác, họ có thể bị phạt 30.000 Đài tệ ~ 150.000 Đài tệ và phải rời khỏi đất nước.

1. **工作許可期間最長為1年**，請同學務必注意效期，以避免受罰。

Thời hạn tối đa của giấy phép lao động là 1 năm. Hãy chú ý đến thời hạn hiệu lực của giấy phép để tránh bị phạt.

1. 同學請務必遵守以下規定，以避免違法受罰：

Sinh viên phải tuân thủ các quy định sau để tránh bị xử phạt vi phạm pháp luật:

1. **工讀時間每星期最長為20小時** (**寒暑假除外**)。

Thời gian vừa học vừa làm là 20 giờ/tuần (không bao gồm kỳ nghỉ đông và nghỉ hè)

1. 注意勞動權益，須與工讀廠商簽訂工讀契約。

Chú ý đến quyền lao động và ký hợp đồng lao động với công ty công xưởng mà các bạn đi làm nơi đó.

1. 目前勞動部規定最低薪資NT$190元/1小時、NT$ 28,590元/每月，並須提供勞保(或5人以下公司須提供勞工職業災害保險)、薪資明細單。

Hiện tại, Bộ Lao động quy định mức lương tối thiểu là 190 Đài tệ mỗi giờ và 28.590 Đài tệ mỗi tháng, chủ thuê phải cung cấp bảo hiểm lao động (hoặc công ty có dưới 5 nhân viên phải cung cấp bảo hiểm thiên tai nghề nghiệp cho người lao động) và chi tiết về tiền lương.

1. **不可以從事毒品、色情，或是八大行業**(酒吧酒店、舞廳、KTV、包廂式理髮、按摩等工作)，經查獲屬實者不得辦理工作證，情節重大者給予退學處分。

Bạn không được phép tham gia hoặc đi làm những công việc liên quan đến ma túy, nội dung khiêu dâm hoặc tám ngành công nghiệp khác như: (quán bar, khách sạn, vũ trường, KTV, cắt tóc riêng, mát xa, v.v.). Những người bị phát hiện đúng như sự thật sẽ không thể xin giấy phép lao động. Nếu tình tiết nghiêm trọng, sẽ bị trừng phạt thôi học.

1. **學期期間不能從事晚上10點以後的工作**。

Trong thời gian đang học của học kỳ, các bạn không được phép làm việc sau 10 giờ tối.

1. 學校每學期會調查同學們的工讀狀況，請確實回報相關資料，如果更換工讀場所，也需要立即告知班級教師或學校輔導老師。

Nhà trường sẽ điều tra tình hình vừa học vừa làm của sinh viên theo từng học kỳ. Vui lòng báo cáo chính xác các thông tin liên quan. Nếu thay đổi địa điểm đi làm thêm, bạn cần thông báo ngay cho giáo viên chủ nhiệm hoặc Thầy Cô phụ đạo của khoa Quốc tế dự bị Đại học.

此致 開南大學國際專修部 Trân trọng, khoa Quốc tế dự bị Đại học Kainan

立書人 Người lập thư ：

學生學號 Mã sinh viên :

日期 Ngày tháng :